



SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF SAN MATEO

Hall of Justice and Records
400 County Center, 6th Floor
Redwood City, CA 94063-1662

FAMILY COURT SERVICES

www.sanmateocourt.org

RODINA M. CATALANO
COURT EXECUTIVE OFFICER
CLERK & JURY COMMISSIONER

TEL. (650) 261-5080
FAX (650) 261-5142

INSTRUCCIONES PARA LOS INTERPRETES

Gracias por su ayuda por la interpretación de una/dos de las partes y el mediador.

Las responsabilidades de un intérprete son muy importantes. Por favor, lea y siga cuidadosamente estas instrucciones.

1. **Interprete sólo las palabras exactas dichas por la persona**

No resuma o trate de explicar lo que usted cree que el orador está tratando de decir. Si no está seguro de lo que está diciendo el orador, deje de interpretar y dígame al mediador que necesita una aclaración antes de continuar.

2. **Simplemente repita todo lo que se dice**

Simplemente repita en Inglés exactamente lo que el orador dice, aunque el lenguaje incluya jerga o malas palabras. No trate de mejorar el nivel de lenguaje utilizado por el orador.

3. **Permanezca neutral**

Su único papel es de interpretar todo lo que está diciendo el orador lo más completo y exacto posible.

No tomar partido o tratar de ayudar a cualquiera de las partes.

4. **Mantenga confidencialidad**

La mediación es un proceso confidencial, diseñado para ayudar a los padres para llegar a un plan razonable acerca de la custodia y las visitas y fomentar la paternidad conjunta. Por lo tanto, deben ponerse de acuerdo para mantener lo que se discute en la mediación confidencial.

5. **No de consejos u opiniones**

No de consejos o su opinión a cualquiera de las partes o al mediador.

6. **Si hay un problema, informe al mediador de inmediato**

Por favor, informe al mediador de inmediato si ocurre cualquiera de estas situaciones:

- Usted cree que ha cometido un error.
- Usted no entiende, o ha olvidado, una parte de lo que se dijo.
- La persona a la que están interpretando no le entiende.
- Usted no sabe cómo decir algo en Inglés o en el idioma que está interpretando.
- El orador está hablando demasiado rápido o no hace pausas entre oraciones.